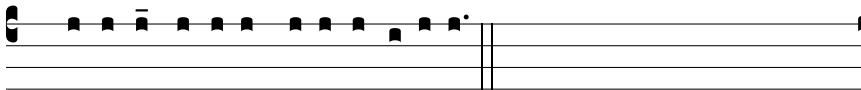


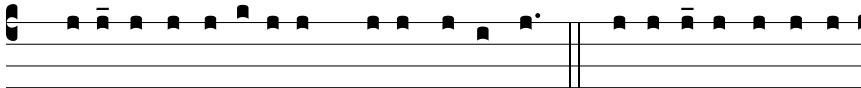
# MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



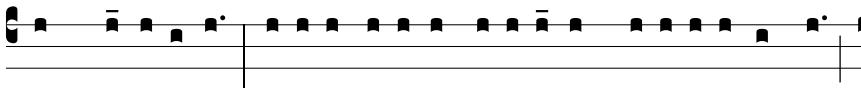
*V.* Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



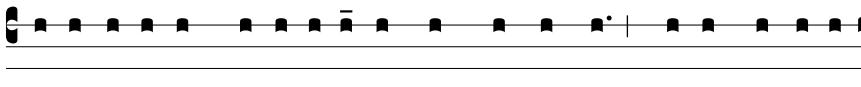
*R.* Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



*V.* De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí- li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sá-cu-la



sá-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*V.* Seigneur, ouvre mes lèvres *R.* Et ma bouche annoncera ta louange. *V.* Dieu, viens à mon aide, *R.* Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

## Invitatoire

in  
7a

- ve Ma-rí- a, grá- ti- a ple- na

\* Dó- mi- nus te- cum.

*A. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.*

*On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.*

Venite, exultemus Dómino, jubilemus Deo, salutári nostro : præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei. *A. repetitur.*

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plenam suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines móntium ipse cónspicit.

*Altera pars A.*

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundávérunt manus ejus. (*genuflectitur*)

Venite, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster ; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus. *A. repetitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in déserto : ubi tentávérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

*Altera pars A.*

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi ; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea ; Si introíbunt in réquiem meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sécula sæculórum. Amen.

*Altera pars, deinde A. repetitur.*

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu ; le grand Roi au dessus de tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple ; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes.

*Deuxième partie de l'A.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres. *Deuxième partie de l'A.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

*Antienne*

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'A.*

hy  
2

uem ter- ra, pontus, á- the- ra Co- lunt, a- dó- rant, præ-  
di- cant, Tri- nam re- géntem máchi- nam, Clastrum Ma- rí- æ  
bá- ju- lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sé- ri- unt per  
témpo- ra, Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

3. Be- á- ta Ma- ter mü- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex  
Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.

4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,  
De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.

5. Gló- ri- a ti- bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Vír- gi- ne,  
Cum Patre, et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sáe- cu- la. A- men.

Celui que tout - flots, terre et ciel  
- Honore, vénère et proclame, Ce-  
lui qui régit l'univers, Une femme  
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-  
vers les âges le servent. Comblé par  
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge  
l'enfante !

Mère bénie par ce présent, En toi, le  
créateur céleste Qui tient le monde

dans sa main, Fut enclos comme  
dans une arche !

Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit  
Saint t'a rendue féconde, Toi dont le  
ventre a mis au jour Celui que dési-  
raient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui  
es né de la Vierge; Même glorie au  
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des  
siècles !

Ant.

5a

**M** emor fu- it \* in sá- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus

De-us nos-ter. E U O U A E.

*A. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.*

### Psaume 104-i

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : \*

annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : \* narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto ejus : \* lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quárite Dóminum, et confirmámini : \* quárite fáciem ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : \* prodígia ejus, et judícia oris ejus.

Semen Abraham, servi ejus : \* fílli Jacob, élécti ejus.

Ipse Dóminus Deus noster : \* in

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son Nom, \* annoncez parmi les peuples ses hauts faits;

Chantez et jouez pour lui, \* redites sans fin ses merveilles;

Glorifiez-vous de son Nom très saint : \* joie pour les cœurs qui cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puissance, \* recherchez sans trêve sa face;

Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, \* de ses prodiges, des jugements qu'il prononça,

univérsa terra judícia ejus.

Memor fuit in sǽculum testaménti **sui** : \* verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : \* et juraménti **sui** ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in præcéptum : \* et Israël in testaméntum atérnum :

Dicens : Tibi dabo terram Chánaan, \* funículum hereditátis vestræ.

Cum essent número **brevi**, \* paucíssimi et íncolæ ejus :

Et pertransiérunt de gente in **gentem**, \* et de regno ad **pópulum** álerum.

Non relíquit hóminem nocére eis : \* et corrípuit pro eis **reges**.

Nolíte tágere christos **meos** : \* et in prophétis meis nolíte **malignári**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Vous, la race d'Abrahám son serviteur, \* les fils de Jacob, qu'il a choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre Dieu : \* ses jugements font **loi** pour l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son alliance, \* parole édictée pour mille générations :

Promesse faite à Abraham, \* garantie par serment à Isaac,

Érigée en **loi** avec Jacob, \* alliance éternelle pour Israël.

Il a dit : «Je vous donne le pays de Canaan, \* ce sera votre **part** d'héritage.»

En ces temps-là, on pouvait les compter : \* c'était une poignée d'immigrants ;

Ils allaient de nation en nation, \* d'un royaume vers un autre royaume.

Mais Dieu ne souffrait pas qu'on les opprime ; \* à cause d'eux, il châtiait des rois :

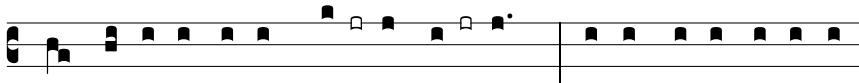
«Ne touchez pas à qui m'est consacré, \* ne maltraitez pas mes prophètes !»

Ant.  
7c2

A uxit Dómi-nus \* pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um  
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

*¶ Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.*

## Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : \* et omne firmaméntum pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos virum : \* in servum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsuit ánimam ejus \* donec veníret verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit eum : \* misit rex, et solvit eum; princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dómum domus suæ : \* et príncipem omnis possesiónis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : \* et senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israël in Aegýptum : \* et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum vehéménter : \* et firmávit eum super inimícos ejus.

Convértit cor eórum ut odírent pópulum ejus : \* et dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen, servum suum : \* Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signórum suórum : \* et prodigiórum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Il appela sur le pays la famine, \* le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un homme, \* Joseph, qui fut vendu comme esclave.

On lui met aux pieds des entraves, \* on lui passe des fers au cou;

Il souffrait pour la parole du Seigneur, \* jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, \* le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, \* le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, \* et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, \* Jacob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux \* et plus puissant que tous ses adversaires ;

Ceux-là, il les fait se ravisier, \* haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, \* avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, \* des miracles au pays de Cham.

Ant. 4e

-dú-xit De-us \* pópu-lum su-um in exulta-ti-ó-ne,  
et e-léctos su-os in læ-tí-ti-a. E U O U A E.

*A. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.*

Psaume 104-iii

Ps. Mi-sit té-nebras, et obscu-rá-vit : \* et non ex-a-erbá-vit  
sermó-nes su-os.

Convértilt aquas eórum in sanguinem : \* et occidit pisces eórum.

Edidit terra eórum ranas : \* in penetráibus regum ipsórum.

Dixit, et venit coenomyía : \* et cíñifes in ómnibus fínibus eórum.

Pósuit pluvias eórum grándinem : \* ignem comburéntem in terra ipsórum.

Et percússit víneas eórum, et ficúlneas eórum : \* et contrívit lignum fínium eórum.

Dixit, et venit locústa, et bruchus, \* cuius non erat númerus :

Et comédit omne fœnum in terra eórum : \* et comédit omnem fructum terræ eórum.

Et percússit omne primogénitum in terra eórum : \* primítias omnis labóris eórum.

Et edúxit eos cum argénto et auro : \* et non erat in tríbubus eórum infírmus.

Il envoie les ténèbres, tout devient ténèbres : \* nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang \* et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays \* jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : \* des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, \* des éclairs qui incendent les champs ;

Il frappe les vignes et les figuiers, \* il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles arrivent, \* des insectes en nombre infini

Qui mangent toute l'herbe du pays, \* qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, \* toute la fleur de la race ;

Lætata est *Ægyptus in profectiōne eórum* : \* quia incubuit timor eórum *super eos*.

Expándit nubem in protectiōnem eórum : \* et ignem ut lucéret *eis per noctem*.

Petíerunt, et *venit cotúrnix* : \* et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : \* abiérunt *in sicco flúmina*;

Quóniam memor fuit verbi *sancti sui* : \* quod hábuit ad Abraham, *púerum suum*.

Et edúxit pópulum suum in exsultatiōne, \* et élertos suos *in lætitia*.

Et dedit illis regiōnes **Géntium** : \* et labóres populórum possedérunt :

Ut custódiant justificatiōnes ejus, \* et legem *ejus requírant*.

**Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.**

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Il fait sortir les siens chargés d'argent et d'or; \* pas un n'a flanché dans leurs tribus!

Et l'Égypte se réjouit de leur départ, \* car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les couvrir; \* la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des cailles, \* il les rassasie du pain venu des cieux;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, \* un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole sacrée \* et d'Abraham, son serviteur;

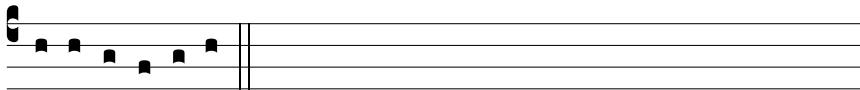
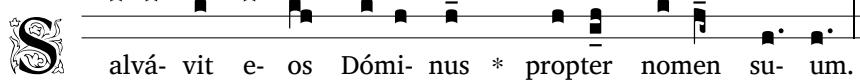
Il a fait sortir en grande fête son peuple, \* ses élus, avec des cris de joie !

Il leur a donné les terres des nations, \* en héritage, le travail des peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volontés \* et qu'ils observent ses lois.

Ant.

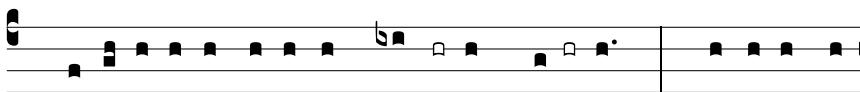
1a



E U O U A E.

A. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

### Psaume 105-i



sácu-lum mi-se-ri-córdi-a e-jus.

Quis loquétur poténtias  
Dómini, \* audítas fáciet omnes  
laudes ejus ?

Beáti, qui custódíunt judícium, \*  
et fáciunt justítam in *omni*  
témpore.

Meménto nostri, Dómine, in be-  
neplácito pópuli tui : \* vísta nos in  
salutári tuo :

Ad vidéndum in bonitáte electó-  
rum tuórum, ad lætandum in lætí-  
tia gentis tuæ : \* ut laudéris cum  
hereditáte tua.

Peccávimus cum pátribus  
nostris : \* injúste égimus, ini-  
quitátem fécimus.

Patres nostri in Ægypto non in-  
tellexérunt mirabília tua : \* non  
fuérunt mémores multitúdinis mise-  
ricórdiae tuae.

Et irritavérunt ascendéntes in  
mare, \* Mare Rubrum.

Et salvávit eos propter nomen  
suum : \* ut notam fáceret poténtiam  
suam.

Et incrépuit Mare Rubrum, et  
exsiccátum est, \* et dedúxit eos in  
abýssis sicut in desérto.

Et salvávit eos de manu  
odiéntium : \* et redémit eos de  
manu *inimíci*.

Et opérerit aqua tribulántes eos : \*  
unus ex eis *non remánsit*.

Et credidérunt verbis ejus : \* et  
laudavérunt laudem ejus.

Cito fecérunt, oblíti sunt óperum  
ejus : \* et non sustinuérunt consí-  
lium ejus.

Et concipiérunt concupiscéntiam  
in desérto : \* et tentavérunt Deum  
in *inaquóso*.

Et dedit eis petitióinem  
ipsórum : \* et misit saturitatétem in  
ánimas eórum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui

Rendez grâce au Seigneur : Il est  
bon ! \* Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Sei-  
gneur, \* qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice, \*  
qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, \*  
dans ta bienveillance pour ton  
peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : \*  
que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton  
peuple, \* à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons pé-  
ché, \* nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont  
méconnu tes miracles, \* oublié  
l'abondance de tes grâces et résisté  
au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les  
sauva, \* pour que soit reconnue sa  
puissance.

Il menace la mer Rouge, elle  
sèche; \* il les mène à travers les  
eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppres-  
seur, \* il les rachète aux mains de  
l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs ad-  
versaires : \* pas un d'entre eux n'en  
réchappe.

Alors ils croient à sa parole, \* ils  
chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il  
a fait, \* sans attendre de connaître  
ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise  
dans le désert; \* là, ils mettent Dieu  
à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont  
réclamé, \* mais ils trouvent ses dons  
dériosoires.

**Sancto.**

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, \* et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.

2D



-blí-ti sunt De- um, \* qui salvá-vit e- os.

E U O U A E.

*A. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.*

### Psaume 105-ii



*Ps. Et ir-ri- ta- vé- runt Mó- y-sen in cas- tris : \* A- a- ron, sanctum*



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit Dathan : \* et opéruit super congregatiónen Abiron.

Et exárserit ignis in synagóga eórum : \* flamma combússit pec- catóres.

Et fecérunt vítulum in Horeb : \* et adoravérunt scúptile.

Et mutavérunt glóriam suam \* in similitúdinem vítuli comedéntis fóenum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos, \* qui fecit magnália in Ægýpto, mirabília in terra Cham : terribília in Mari Rubro.

Et dixit ut dispérderet eos : \* si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confractione in conspéctu ejus :

Ut avéreret iram ejus ne dispérderet eos : \* et pro níhilo habuérunt

Dans le camp ils sont jaloux de Moïse \* et d'Aaron, le prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvre : elle avale Da- tan, \* elle recouvre la bande d'Abi- ron ;

Un feu détruit cette bande, \* les flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un veau, \* ils adorent un objet en métal :

Ils échangeaient ce qui était leur gloire \* pour l'image d'un taureau, d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les sauve, \* qui a fait des prodiges en Égypte,

Des miracles au pays de Cham, \* des actions terrifiantes sur la mer Rouge.

terram desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : \* non exaudiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos : \* ut prostérneret eos in déserto :

Et ut dejíceret semen eórum in natióibus : \* et dispérgeret eos in regióibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : \* et comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventiόnibus suis : \* et multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, et placávit : \* et cessávit quassátio.

Et reputátum est ei in justítiam : \* in generatiómem et generatiómem usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sáculórum. Amen.

Dieu a décidé de les détruire. \* C'est alors que Moïse, son élu, Surgit sur la brèche, devant lui, \* pour empêcher que sa fureur les extermine.

Ils dédaignent une terre savoureuse, \* ne voulant pas croire à sa parole;

Ils récriminent sous leurs tentes \* sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, \* jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens, \* de les éparpiller sur la terre.

Ils se donnent au Baal de Pégor, \* ils communient aux repas des morts ;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : \* un désastre s'abat sur eux.

Mais Pinhas s'est levé en vengeur, \* et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste \* d'âge en âge et pour toujours.

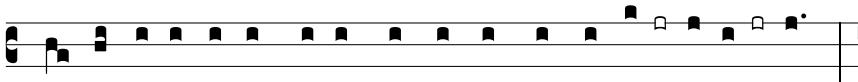


um tri-bu-la-réntur, \* vi-dit Dómi-nus : et audí-vit o-ra-ti-

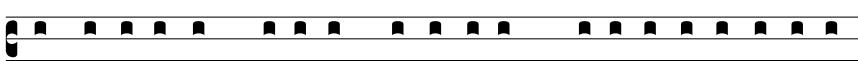
ó-nem e- ó-rum. E U O U A E.

*A. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.*

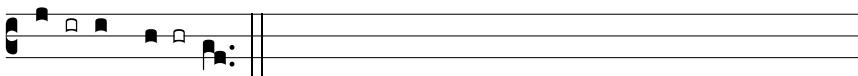
## Psaume 105-iii



*Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e- um ad Aquas contra-dic- ti- ó- nis : \**



*et ve-xá-tus est Mó- y-ses propter e- os : qui- a ex-a-cerba-vé-runt*



*spí-ri-tum e- jus.*

Et distinxit in lábiis **suis** : \* non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum : et servié-runt sculptílibus eórum : \* et fac-tum est illis in scándalum.

Et immolavérunt fílios **suos**, \* et fílias **suas dæmóniis**.

Et effudérint ságuinem **innocéntem** : \* ságuinem fi-liórum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Cháana.

Et infécta est terra in sanguíni-bus, et contamináta est in opéribus eórum : \* et fornicáti sunt in adin-ventiónibus **suis**.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum **suum** : \* et abominátus est hereditátem **suam**.

Et trádidit eos in **manus Géntium** : \* et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum : \* sæpe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbávérunt eum in consílio **suo** : \* et humiliáti sunt in iniquítibus **suis**.

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, \* ils amènent le malheur sur Moïse;

Comme ils résistaient à son es-prit, \* ses lèvres ont parlé à la lé-gère.

Refusant de supprimer les peuples \* que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, \* ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, \* et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles \* en sacrifice aux démons.

Ils versent le sang innocent, \* le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Ca-naan, \* et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent; \* ils se prostituent par de telles ac-tions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : \* ses héritiers lui font horreur;

Il les livre aux mains des païens : \* leurs ennemis deviennent leurs maîtres;

Ils sont opprimés par l'adver-saire : \* sa main s'appesantit sur

Et vidit, cum tribularéntur : \* et audívit oratiónen eórum.

Et memor fuit testaménti sui : \* et pœnítuit eum secúndum multitúdinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias \* in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : \* et cóngrega nos de natíónibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : \* et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in sáculum : \* et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sáculórum. Amen.

eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, \* ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse \* quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux; \* dans son amour fidèle, il se ravise :

Il leur donna de trouver grâce \* devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, \* rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom, \* fiers de chanter ta louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! \* Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

Ant. 6F

lma- vé- runt ad Dó- mi- num \* et de ne- cessi- tá- ti- bus  
e- ó- rum li-be-rá- vit e- os. E U O U A E.

A. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

### Psaume 106-i

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón- i- am bo- nus : \* quón- i- am in  
sá- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redéempti sunt a Dómino, quos redémit de ma-

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! \* Éternel est son amour !

nu **inimíci** : \* et de **regiónibus** congregávit eos :

A solis ortu, et occásu : \* ab aquilóne, et mari.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : \* viam civitatis habitáculi non *invenérunt*.

Esuriéntes, et sitiéntes : \* ánima eórum in ipsis defécit.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : \* et de necessitáti bus eórum erípuit eos.

Et dedúxit eos in **viam rectam** : \* ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteántur Dómino misericórdiae ejus : \* et mirabília ejus filiis hóminum.

Quia satiávit ániam inánem : \* et ániam esuriéntem satiávit bonis.

Sedéntes in ténebris, et **umbra mortis** : \* vinctos in mendicitáte et ferro.

Quia exacerbavérunt eloquia Dei : \* et consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus cor eórum : \* infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : \* et de necessitáti bus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et **umbra mortis** : \* et víncula eórum disrúpit.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, \* qu'il racheta de la main de l'opresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, \* du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, \* sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, \* ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, \* et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, \* les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes :

Car il étanche leur soif, \* il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, \* captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu \* et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, \* ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, \* et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, \* il fait tomber leurs chaînes.

Ant. 8c

p-si vi-dé- runt \* ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí- li- a e-jus.  
E U O U A E.

*A. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.*

**Psaume 106-ii**

Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : \* et mi-ra-bí-  
li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

Quia contrívit portas áreas : \* et vectes férreos confrégit.

Suscépit eos de via iniquitatis eórum : \* propter injustítas enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abomináta est áima eórum : \* et appropinquavérunt usque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : \* et de necessitatibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : \* et eríput eos de interitónibus eórum.

Confiteántur Dómino misericórdiae ejus : \* et mirabília ejus fíliis hóminum.

Et sacrificent sacrificium laudis : \* et annúntient ópera ejus in exsultatióne.

Qui descéndunt mare in návibus, \* facientes operatiónen in aquis multis.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, \* et

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, \* il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, \* ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, \* ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, \* et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, \* il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce \* à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des navires, \* occupés à leur travail en

mirabília ejus *in profundo*.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : \*  
et exaltati sunt *fluctus* ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et des-  
cendunt usque ad abýssos : \* ánima  
eórum in malis *tabescébat*.

Turbati sunt, et moti sunt sicut  
ébrius : \* et omnis sapiéntia eórum  
*devoráta* est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum  
tribularéntur : \* et de necessitátibus  
eórum *edúxit* eos.

Et státuit procéllam ejus in  
auram : \* et siluérunt *fluctus* ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : \*  
et dedúxit eos in portum voluntatis  
eórum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sácula sáculorum.

Amen.

Ant.

1f



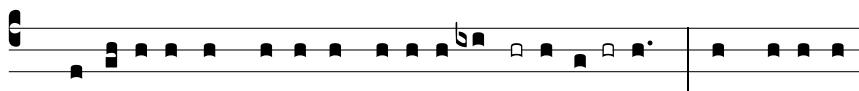
i-dé-bunt recti, \* et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-

córdi-

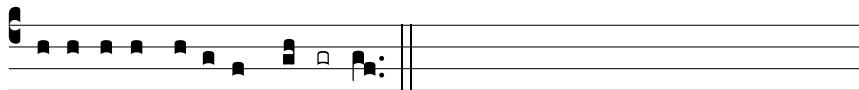
as Dómi-ni. E U O U A E.

*¶. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les misé-  
cordes du Seigneur.*

### Psaume 106-iii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : \* et mi-ra-bí-



li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur \*  
et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, \*  
un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant  
aux abîmes, \* ils étaient malades à  
rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient  
comme des ivrognes : \* leur sagesse  
était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié  
vers le Seigneur, \* et lui les a tirés  
de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, \*  
faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir  
s'apaiser, \* d'être conduits au port  
qu'ils désiraient.

Et exáltent eum in ecclésia plebis : \* et in cáthedra seniórum laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : \* et éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in salsúginem : \* a malitia inhabítantium in ea.

Pósuit desértum in stagna aquárum : \* et terram sine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : \* et constituérunt civitátem habitatiónis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : \* et fecérunt fructum nativitátis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : \* et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : \* et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effusa est contémptio super príncipes : \* et erráre fecit eos in ívio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : \* et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : \* et omnis iniquitas oppilábit os suum.

Quis sapiens et custódiet hæc ? \* et intélliget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sácula sæculórum. Amen.

**¶.** Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

**R.** Et in cáthedra seniórum laudent eum.

**¶.** Pater noster... *secreto usque ad*  
Et ne nos indúcas in tentatióñem :

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, \* de ses merveilles pour les hommes;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du peuple \* et le chantent parmi les anciens !

C'est lui qui change les fleuves en désert, \* les sources d'eau en pays de la soif,

En salines une terre généreuse \* quand ses habitants se pervertissent.

C'est lui qui change le désert en étang, \* les terres arides en source d'eau;

Là, il établit les affamés \* pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : \* ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, \* il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, \* écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, \* il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère; \* il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête; \* et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : \* il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

**¶.** Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

**R.** Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

**¶.** Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-

R. Sed líbera nos a malo.

*Absolutio.* Précibus et méritis beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, \* perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio.* Nos cum prole pia be-nedícat Virgo María.

R. Amen.

tion.

R. Mais délivre-nous du mal.

*Absolution.* Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

*Bénédiction* Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

R. Amen.

### Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

*Ml. 1 :1-4*

Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo diléxisti nos ? Nonne frater erat Esau Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérти ? Quod si díixerit Idumáea : Destruíti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam ; et vocabúntur térmíni impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

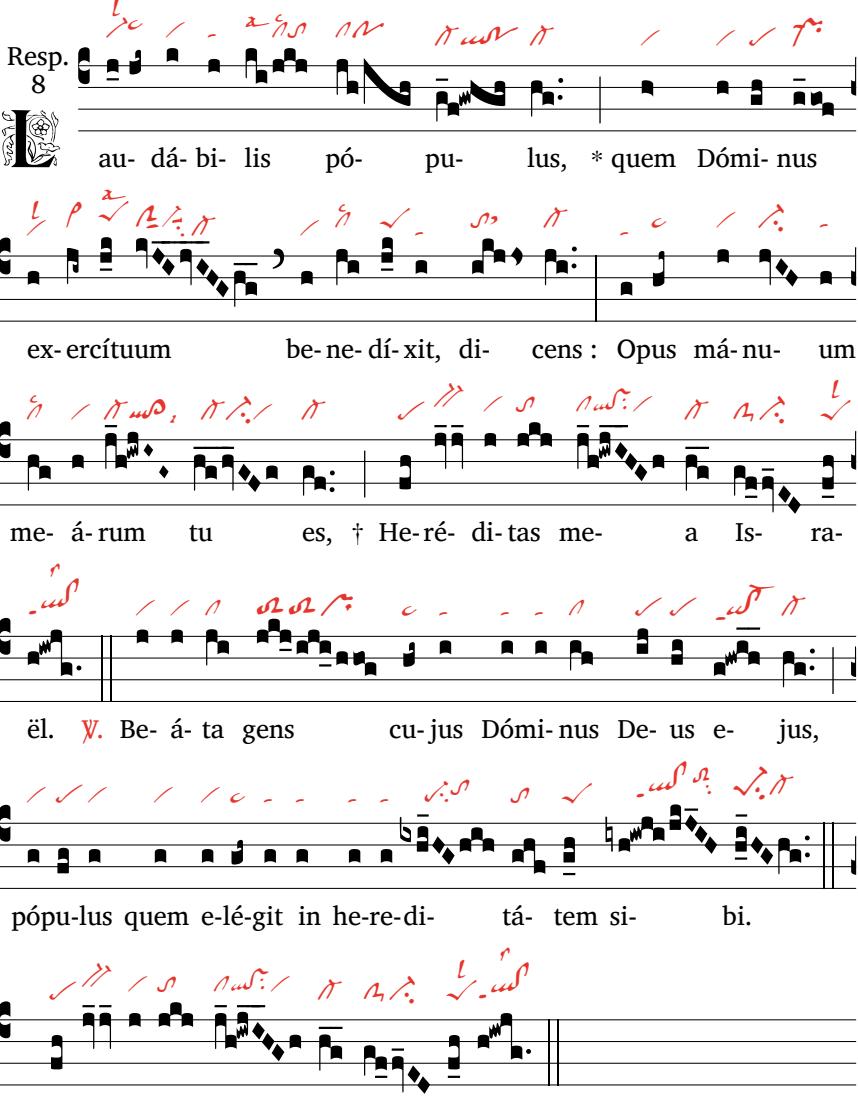
R. Deo grátias.

Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : «En quoi nous as-tu aimés?» Ésaü n'était-il pas frère de Jacob ? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : «Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines», ainsi parle le Seigneur de l'univers : «Qu'ils relèvent, eux ! Moi, je démolirai ! On les appellera “Territoire-de-méchanceté”, “Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours”.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp.  8

**L** au- dá- bi- lis pó- pu- lus, \* quem Dómi- nus  
 ex-ercítuum be- ne- dí- xit, di- cens : Opus má- nu- um  
 me- á- rum tu es, † He-ré- di- tas me- a Is- ra-  
 él. **V.** Be- á- ta gens cu- jus Dómi- nus De- us e- jus,  
 pópu-lus quem e-lé- git in he-re-di- tá- tem si- bi.  
 † He-ré- di- tas me- a Is- ra- él.

*R. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : «Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » V. Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.*

**V.** Iube, domne, benedícere.

**Benedictio.** Ipsa Virgo Vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum.

**R.** Amen.

**V.** Veuillez, maître, bénir.

**Bénédiction** Que la Vierge des vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

**R.** Amen.

## Deuxième leçon

*Mc 1 : 5-11*

Et óculi vestri vidébunt, et vos di-cétis : Magnificétur Dóminus su-per téminum Israël. Fílius honó-rat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? di-cit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéxi-mus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dí-citis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad im-molandum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud du-ci tuo, si placuerit ei, aut si sus-céperit fáciem tuam, dicit Dómi-nus exercítuum. Et nunc deprecá-mini vultum Dei, ut misereátur ves-tri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuítō? Non est mihi volúntas in vobis, di-cit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur: et offértur nómini meo oblátio mun-da, quia magnum est nomen meum in géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

Vos yeux le verront et vous di-rez : «Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël!» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un ali-ment impur. Mais vous dites : «En quoi t'avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Sei-gneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête bo-teuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gou-verneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est ve-nu de vos mains. Vous sera-t-il fa-vorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fer-mera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Sei-gneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une of-frande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

**V.** Tu autem, Dómine, miserére nobis.

**R.** Deo grátias.

**V.** Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

**R.** Nous rendons grâces à Dieu.

Resp.

M i-sit \* Dó- mi- nus Ange- lum su um, et con-  
clú- sit o- ra le- ó- num, † Et non me contami-  
na- vé- runt, qui- a co-ram e- o jus-tí- ti- a in-  
vén- ta est in me. **V.** Mi-sit De- us mi-se-ri-córdi- am  
su- am et ve-ri-tátem su- am; ánimam me- am e-ri-pu- it de-  
mé-di- o ca-tu- ló- rum le- ó- num. † Et. **V.** Gló-ri- a  
Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-ri- tu-i Sanc- to. † Et.

**R.** Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi.  
**V.** Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

**V.** Iube, domne, benedícere.

**Benedictio.** Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus salútem et pacem.

**R.** Amen.

**V.** Veuillez, maître, bénir.

**Bénédiction** Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

**R.** Amen.

### Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilíi Epíscopi in Isaíam Prophétam

*Cap. 8 post initium*

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod María prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiōnem spíritus, nemo contradíixerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético afflátá spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimum accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris eam fuísse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet ? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Seigneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

hy  
3

e De- um laudá-mus : \* te Dómi-num confi-témur. Te æ-

térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,

ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-

phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus

Dómi-nus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis

gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-

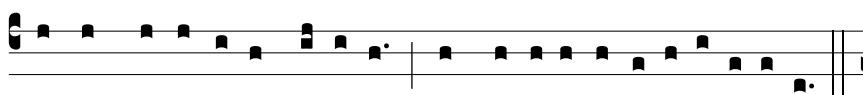
tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-

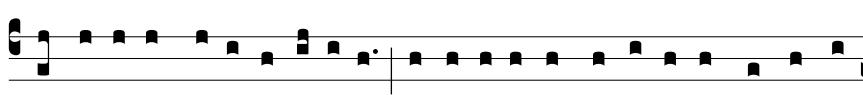
érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si-a :

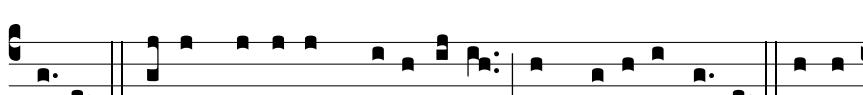
Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum, et ú-

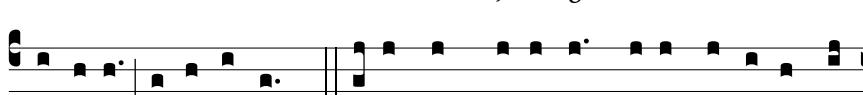
ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex

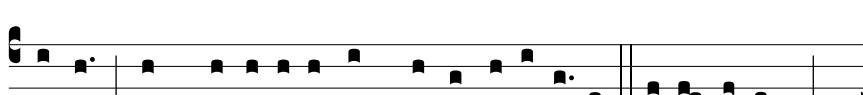

 gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us. Tu ad li-be-

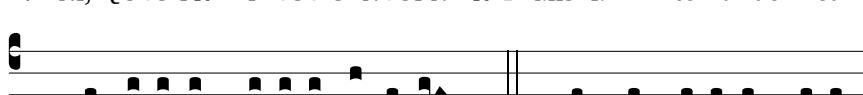

 rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vírgi-nis ú-te-rum.

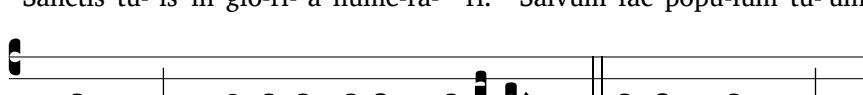

 Tu de-vícto mortis a-cú-le- o, a-pe-su- í-sti cre-dénti-bus regna cæ-

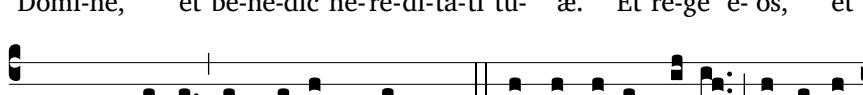

 ló-rum. Tu ad déxte-ram De- i se-des, in gló-ri- a Pa-tris. Ju-dex

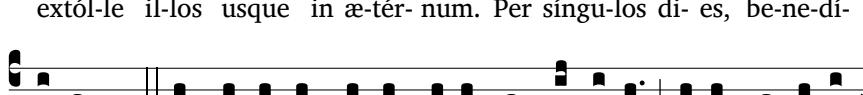

 cré-de-ris esse ventú-rus. TE ERGO QUÁSUMUS, TU- IS FÁMU-LIS SÚB-


 VE-NI, QUOS PRE-TI- ÓSO SÁGUIL-NE REDEMÍSTI. Æ-térla fac cum


 Sanctis tu- is in gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu- um


 Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e- os, et


 extól-le il-los usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es, be-ne-dí-


 cimus te. Et laudámus nomen tu- um in sáe-cu-lum, et in sáe-cu-lum

s  -cu-li. Dign  -re Dómi-ne di- e is-to si-ne pecc  -to nos custo-  
d  -re. Mi-se-r  -re nostri Dómi-ne, mi-se-r  -re nostri. Fi- at mi-se-  
ri-córdi- a tu- a Dómi-ne su-per nos, quemádmodum spe-r  -vimus in  
te. In te Dómi-ne spe-r  - vi: n  n conf  ndar in æ-t  r- num.

*À toi, Dieu, notre louange.  
 Nous t'acclamons : tu es Seigneur.  
 À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.  
 Que tous les anges, que les cieux et les puissances,  
 les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :  
 Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.  
 Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.  
 Le ch  eur glorieux des Apôtres, la multitude vénérable des proph  t  es, la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.  
 Par toute la terre la sainte glise te proclame,  
 toi, Père, dans ton infinie majesté, ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,  
 l'Esprit Saint, le consolateur.  
 Christ, tu es le roi de gloire,  
 tu es le Fils ternel du Père.  
 Pour prendre la nature humaine et nous délivrer*

*tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.  
 En brisant l'aiguillon de la mort  
 tu as ouvert aux croyants le Royaume des cieux.  
 Tu sièges  la droite de Dieu, dans la gloire du Père.  
 Tu viendras comme juge, nous le croyons.  
 Nous te supplions, secours tes serviteurs  
 que tu as rachetés de ton sang précieux.  
 Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.  
 Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.  
 Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.  
 Chaque jour nous te bénissons et nous louons ton Nom  jamais et dans les siècles des siècles.  
 Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout p  ch  .  
 Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.  
 Que ta misericorde soit sur nous, Sei-*

*gneur,  
car nous avons mis en toi notre espé-  
rance.*

*En toi, Seigneur, j'ai mis mon espé-  
rance :  
que je ne sois jamais confondu.*

**¶.** Dóminus vobíscum.  
**R.** Et cum spíritu tuo.

**¶.** Le Seigneur soit avec vous.  
**R.** Et avec votre esprit.

### Oraison

Concéde nos fámulos tuos, quáesu-  
mus, Dómine Deus, perpétua men-  
tis et córporis sanitáte gaudére : et,  
gloriósa beátæ Maríæ semper Vírgi-  
nis intercessióne, a præsénti liberá-  
ri tristítia, et ætérla pérfrui lætítia.  
Per Dóminum nostrum Iesum Chris-  
tum, Fílium tuum : qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sácula sáculórum.

Accorde à tes fidèles, Seigneur  
Dieu, la perpétuelle santé de l'âme  
et du corps ; et, à l'intercession glo-  
rieuse de la bienheureuse Vierge  
Marie, qu'ils soient libérés des tris-  
tesses présentes, et qu'ils goûtent  
les joies éternelles. Par Jésus Christ,  
ton Fils, notre Seigneur, qui vit et  
règne avec toi dans l'unité du Saint-  
Esprit, Dieu, pour les siècles des  
siècles.

**¶.** Dóminus vobíscum.  
**R.** Et cum spíritu tuo.

**¶.** Le Seigneur soit avec vous.  
**R.** Et avec votre esprit.



**¶.** Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. **R.** Dé- o grá- ti- as.

*¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.*

*¶. Fidélium ánimæ per misericór-  
diam Dei requiéscant in pace.*

**R.** Amen.

**¶.** Que par la miséricorde de Dieu,  
les âmes des fidèles trépassés re-  
posent en paix.  
**R.** Amen.